Spezialthema

Rückblick auf den 11. Fünfjahrplan

2006–2010

Die Erfüllung des 11. Fünfjahrplanes ist mit 86,4 Prozent deutlich höher als die des 10. Fünfjahrplanes mit 64,3 Prozent und die des 9. Fünfjahrplanes mit 75 Prozent, doch Probleme einer unausgewogenen, unkoordinierten und nicht nachhaltigen Entwicklung bestehen nach wie vor. Die Wirtschaft und Gesellschaft umfassend, koordiniert und nachhaltig zu entwickeln, ist eine schwierige Aufgabe.

11. Fünfjahrplan

Ausgezeichnete Ergebnisse

Planerfüllung	
11. Fünfjahrplan: 86,4 Prozent	
10. Fünfjahrplan: 64,3 Prozent	
9. Fünfjahrplan: 75 Prozent	
Alle acht Ziele für das Wohl des Volkes wurden erfüllt.	
Durchschnittliches Einkommen am Ende des 11. Fünfjahrplanes	in den Städten: 19 109 Yuan
	auf dem Land: 5 919 Yuan
Stabiles Wachstum	
Während des 11. Fünfjahrplanes hat China ein durchschnittliches Wirtschaftswachstum von 11 Prozent pro Jahr erreicht;	
die Vorgabe für das Wachstum war 7,5 Prozent.	
Die Ziele für Energiesparen und Emissionsreduktion wurden im Wesentlichen erfüllt.	
Die „acht Ziele für Bevölkerung und Ressourcen“ wurden im Wesentlichen erfüllt.	
Die wirtschaftliche Struktur wird weiter optimiert.	
Urbanisierung: 47,5 Prozent	
Urbanisierung am Ende des 10. Fünfjahrjahrplanes: 43 Prozent	

Quelle: Xinhua

零件-德文-JH.indd 225 2011.8.10 10:05:03 AM

Wohlstandsziele erfüllt; neue Probleme

Noch nie wurde der Wohlstand des Volkes so betont wie im 11. Fünfjahrplan: 8 der 22 Zielvorgaben standen mit den öffentlichen Dienstleistungen und dem Lebensstandard der Bevölkerung im Zusammenhang. Zwei der verbindlichen Vorgaben wurden zum ersten Mal im Plan aufgelistet. Beim Übergang von einer Regierung, die großen Wert auf Wachstum legte, zu einer Regierung, die große Aufmerksamkeit auf den Wohlstand des Volkes richtet, werden mehr Arbeitskräfte, Material und Geld für die Lösung von Problemen in Verbindung mit dem Wohlstand des Volkes eingesetzt.

Bis Ende 2010 wurden alle acht Zielvorgaben erfüllt – das Einkommen der Stadt- und der Landbevölkerung nahm beträchtlich zu, die neunjährige Schulpflicht wurde verwirklicht, die grundlegende Rentenversicherung in den Städten und auf dem Land sowie die genossenschaftliche Krankenversicherung neuen Typs auf dem Lande wurden konsolidiert und 55 Millionen Arbeitsplätze wurden geschaffen.

Doch in einem Entwicklungsland wie China ist die soziale Absicherung immer noch rückständig und es treten ständig neue Probleme auf, die dringend zu lösen sind.

Beträchtliches Wachstum und nachhaltige Entwicklung

Während des 11. Fünfjahrplanes hat China ein Wachstum von 11 Prozent erreicht und damit das Plansoll von 7,5 Prozent übertroffen.

China machte einen guten Anfang. In den ersten zwei Jahren lag das Wirtschaftswachstum jeweils im zweistelligen Bereich, doch die internationale Finanzkrise überraschte auch die chinesische Wirtschaft und versetzte ihr einen schweren Schlag. China reagierte mit einem Maßnahmenpaket zur Stimulierung der Wirtschaft, so dass sich die Wirtschaft langsam erholen konnte.

Als ein großes Entwicklungsland muss sich China schnell entwickeln. Ohne eine bestimmte Geschwindigkeit der Entwicklung wäre China der internationalen Finanzkrise nicht gewachsen gewesen und von Profiten der Unternehmen und Arbeitsplätzen könnte keine Rede sein. Chinas Entwicklung hängt in großem Ausmaß von der Verfügbarkeit von Ressourcen ab und wird auch durch andere neue Probleme beeinträchtigt.

零件-德文-JH.indd 226 2011.8.10 10:05:03 AM

Energiesparen und Emissionsreduktion

Vor fünf Jahren wurden zum ersten Mal verbindliche Vorgaben für Energiesparen und Emissionsreduktion im Fünfjahrplan festgehalten: Der Energieverbrauch in Relation zum Bruttoinlandsprodukt soll um 20 Prozent gesenkt und die Emissionen der wichtigsten Schadstoffe sollen um 10 Prozent reduziert werden. Seither sind fünf Jahre verstrichen. Die insgesamt acht Vorgaben für die Bevölkerung, Ressourcen und Umwelt einschließlich der zuvor genannten wurden im Wesentlichen erfüllt.

Es war schwierig, diese Erfolge zu erzielen, vor allem was die Vorgaben für das Energiesparen anbelangt. Im Plan war ein Wirtschaftswachstum von 7,5 Prozent vorgesehen, tatsächlich waren es 11 Prozent. Während des 11. Fünfjahrplanes hat China 600 Millionen Steinkohleeinheiten gespart, das entspricht einer Emissionsreduktion von 1,5 Milliarden Tonnen. Dies minderte nicht nur die Belastung durch die Ressourcenknappheit und Umweltschäden, sondern China trug damit auch zur Minderung des globalen Klimawandels bei.

Schleppende Strukturreformen

Stilllegung rückständiger und überschüssiger Produktionskapazitäten, Entwicklung strategischer aufstrebender Industriezweige, Ankurbelung der Inlandsnachfrage und des Konsums, Ausarbeitung regionaler Programme für die wirtschaftliche Entwicklung … China hat in den fünf Jahren in der Optimierung und Rationalisierung der wirtschaftlichen Struktur nicht nachgelassen, auch angesichts der internationalen Finanzkrise und Naturkatastrophen.

Die Urbanisierung Chinas stieg von 43 Prozent Ende des 10. Fünfjahrplanes auf 47,5 Prozent und übertraf damit die Erwartungen. In den letzten Jahren hat China die Investitionen in Forschung und Entwicklung aufgestockt. Der tertiäre Sektor erfuhr ebenfalls eine schnelle Entwicklung. Dennoch sind die drei wichtigsten Kennzahlen des Dienstleistungssektors – Anteil der Wertschöpfung, Anteil der Beschäftigten und Ausgaben für Forschung und Entwicklung in Relation zum BIP vergleichsweise niedrig. Es ist schwierig, das Plansoll zu erreichen.

Im neuen 12. Fünfjahrplan werden die strategische Optimierung der wirtschaftlichen Struktur und der beschleunigte Wandel des wirtschaftlichen Entwicklungsmodells groß geschrieben.

零件-德文-JH.indd 227 2011.8.10 10:05:03 AM

Anhang

Praktische Internetseiten

Zentrale Volksregierung der Volksrepublik China

http://english.gov.cn

Außenministerium

www.fmprc.gov.cn/eng

Presseamt des Staatsrates

www.scio.gov.cn/eng

Nachrichtenagenturen

Xinhua
www.chinaview.cn

China News Service
www.chinanews.com

Fernsehen

CCTV
www.cctv.com/english

Rundfunk

Radio China International
http://german.cir.cn

Auslandsmedien

China International Publishing Group (CIPG)
www.cipg.org.cn

China Intercontinental Communication Center
www.cicc.org.cn

Portale

China Internet Information Center
http://german.china.org.cn

China Tourism
http://en.cnta.gov.cn

Zeitungen

Volkszeitung
http://english.peopledaily.com.cn

China Daily
http://chinadaily.com.cn

Zeitschriften

Beijing Rundschau
http://german.beijingreview.com.cn

China heute
www.chinatoday.com.cn/ctgerman

China im Bild
www.rmhb.com.cn

People China
www.peoplechina.com.cn

Women of China
www.womenofchina.com

零件-德文-JH.indd 228 2011.8.10 10:05:03 AM

Verlage

Verlag für fremdsprachige Literatur
www.flp.com.cn

Verlag Neue Welt
www.nwp.com.cn

Sinolingua
www.sinolingua.com.cn

Morning Glory Press
http://zhcbs.bookonline.com.cn

Dolphin Books
www.dolphin-books.com.cn

China Pictorial Publishing House
www.zghbcbs.com

Verlag Neuer Stern
www.newstarpress.com

China Intercontinental Press
www.cicc.org.cn

Internationaler Vertrieb von Publikationen

Chinesische Internationale Buchhandelsgesellschaft
www.cibtc.com.cn

CBT China Book Trading GmbH
www.cbt-chinabook.de

Reisebüros

CITS – China International Travel Service
www.cits.net

CTS – China Travel Service
www.chinatravelsolution.com

CYTS – China Youth Travel Service
www.chinatraveldepot.com

China Comfort Travel
www.cct.cn

CITIC Travel Co., Ltd.
www.travel.citic.com

China Women Travel Service
www.cwtstour.com

China Peace International Travel Co., Ltd.
www.hply.com

零件-德文-JH.indd 229 2011.8.10 10:05:03 AM

图书在版编目（CIP）数据

中国. 2011：德文 / 钟欣 编; 外文出版社德文编译部译.
—北京：外文出版社，2011
ISBN 978–7–119–07183–1
Ⅰ. ①中… Ⅱ. ①钟… ②外… Ⅲ. ①社会主义建设成就
– 中国 – 2011 – 德文 Ⅳ. ①D619

中国版本图书馆CIP数据核字（2011）第140390号

撰　　稿：崔黎丽　潘　灯　王传民　王奎庭　王振红　熊冰蝡 等
图　　片：新华社图片社　CFP　人民画报社　CNS　CTPS
Bernardo De Niz　Bobby Brill　陈林峰　陈顺国　陈卫东　邓　佳
杜泽泉　方东风　高　勇　胡卫国　黄君毅　金建潮　兰佩瑾　李　丹
李　林　李　涓　李茂达　李显波　刘春根　楼庆西　Lowell Bennett
陆　敏　罗文发　马井生　茹遂初　孙剑江　孙树明　孙永学
徐子翘　杨逸畴　伊　海　银道禄　游云谷　俞　亮　虞向军
郁向阳　王　磊　王　涛　吴卫东　张　锷　张书奇　张顺春　曾向强
中文审定：萧师铃
文图审定：徐明强
德文翻译：任树银　栾旭文　李　响　黄　锐
德文改稿：Matthias Mersch　Gregor Kneussel
德文审定：任树银　栾旭文
责任编辑：蔡莉莉　文　芳
地图制作：北京好山河文化发展有限公司
审 图 号：GS（2011）763号
装帧设计：北京夙焉图文设计工作室
制　　版：北京维诺传媒文化有限公司
印刷监制：冯　浩

中 国
钟　欣 编

出版发行：外文出版社有限责任公司
地　　址：中国北京西城区百万庄大街24号　　邮政编码：100037
网　　址：http:// www.flp.com.cn　　电子邮箱：flp@cipg.org.cn
电　　话：008610–68320579（总编室）　008610–68327750（版权部）
008610–68995852（发行部）　008610–68996158（编辑部）
印　　制：外文印刷厂
开　　本：889mm × 1194mm　1/32
印　　张：7.25
版　　次：2011年9月第1版第1次印刷
书　　号：ISBN 978–7–119–07183–1
09900（德文）（平装）

版权所有　侵权必究　如有印装问题本社负责调换（电话：68995960）

零件-德文-JH.indd 232 2011.8.10 10:05:04 AM